
**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.169.105> EDN: RPQKBC**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ КИНОФИЛЬМОВ "YESTERDAY" И "ROCKETMAN")**

Научная статья

Закирова Л.Р.^{1,*}, Хамадуллина К.Р.²¹ORCID : 0000-0002-7014-0119;^{1,2} Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (clivia29[at]yandex.ru)

Предложена: 19.04.2026; Принята: 16.06.2026; Опубликовано: 17.07.2026

Аннотация

Статья посвящена анализу переводческих трансформаций при переводе песенных текстов из британских кинофильмов с английского на русский язык. На материале саундтреков фильмов "Yesterday" и "Rocketman" исследуются способы сохранения музыкальной и смысловой составляющих, выявляются основные типы трансформаций. Предложены практические рекомендации по преодолению переводческих трудностей в контексте аудиовизуального перевода. Выявлено преобладание лексических трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция), обусловленных различиями в языковых картинах мира и поэтических традициях двух культур. Установлено, что в большинстве случаев переводчики соблюдают принцип эквиритмии, что обеспечивает возможность исполнения переведенных текстов на оригинальную мелодию. Результаты исследования могут быть использованы в практике подготовки переводчиков аудиовизуального материала и при разработке стратегий адаптации музыкального контента для русскоязычной аудитории.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, песенный текст, переводческие трансформации, эквиритмия, британский кинематограф.

**TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE AUDIOVISUAL TRANSLATION OF SONG LYRICS (BASED ON
THE BRITISH FILMS 'YESTERDAY' AND 'ROCKETMAN')**

Research article

Zakirova L.R.^{1,*}, Khamadullina K.R.²¹ORCID : 0000-0002-7014-0119;^{1,2} Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (clivia29[at]yandex.ru)

Suggested: 19.04.2026; Accepted: 16.06.2026; Published: 17.07.2026

Abstract

The article analyses the translation transformations when translating song lyrics from British films from English into Russian. Based on the soundtracks of the films "Yesterday" and "Rocketman", methods for preserving the musical and semantic components are examined, and the main types of transformations are identified. Practical recommendations are provided for overcoming translation difficulties in the context of audiovisual translation. The study highlights the predominance of lexical transformations (concretisation, generalisation, modulation), which are driven by differences in the linguistic worldviews and poetic traditions of the two cultures. It has been established that, in most cases, translators adhere to the principle of equirhythm, which ensures that the translated texts can be performed to the original melody. The research results can be utilised in the training of translators of audiovisual material and in the development of strategies for adapting musical content for a Russian-speaking audience.

Keywords: audiovisual translation, song lyrics, translation transformations, equirhythm, British cinema.

Введение

В современном мире кинематограф играет важнейшую роль в межкультурной коммуникации, являясь одним из наиболее популярных видов искусства. Неотъемлемой частью кинофильмов является музыкальное сопровождение, в частности, саундтреки, которые не только создают определенную атмосферу, но и часто несут важную смысловую нагрузку, дополняя и обогащая киноповествование.

Аудиовизуальный перевод – один из набирающих популярность видов перевода. Это связано с ежегодным генерированием большого объема аудиовизуального контента, и часто подобный перевод выполнен некачественно в связи со сложностью технологии процесса аудиовизуального перевода, большого количества непрофессиональных переводчиков-любителей, недостаточного теоретического осмысления данного вида перевода и прочее.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью качественного перевода саундтреков англоязычных кинофильмов, который позволит сохранить как смысловую, художественную ценность оригинала, так и его музыкальную составляющую. Кроме того, несмотря на значительное количество работ, посвященных переводу

песенных текстов, специфика перевода именно кинематографических саундтреков остается недостаточно изученной областью современного переводоведения.

Целью исследования является выявление особенностей перевода саундтреков из британских кинофильмов с английского языка на русский язык.

Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе особенностей перевода саундтреков британских кинофильмов с учетом их двойственной природы — как музыкального произведения и как элемента кинотекста, а также способов сохранения музыкальной и смысловой составляющих при переводе песенных текстов.

Перевод песенных текстов в контексте аудиовизуальных произведений представляет особую сложность для переводчика, поскольку требует учета взаимодействия вербального, музыкального и визуального компонентов. Как отмечает Ю.М. Кисткина, «песни в кинофильмах выполняют различные функции: характерологическую, сюжетообразующую, атмосферную и культурно-историческую, что определяет выбор стратегии перевода» [6, С. 43]. Особую актуальность данная проблематика приобретает при работе с культовыми произведениями британской музыкальной культуры, представленными в современном кинематографе.

Материалом исследования послужили тексты песен и их переводы из британских кинофильмов 2019 года: "Yesterday" (режиссер Д. Бойл) и "Rocketman" (режиссер Д. Флетчер). В фильме "Yesterday", посвященном наследию "The Beatles", главный герой исполняет более 15 композиций легендарной группы, которые становятся неотъемлемой частью сюжета. "Rocketman" представляет биографическую историю Элтона Джона, где более 20 его песен интегрированы в повествование как полноценные музыкальные номера. Общий корпус проанализированного материала составил 35 песенных текстов и их официальные переводы в форме субтитров.

В процессе проведения исследования были использованы следующие методы: описательный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, метод компонентного анализа.

Значительный вклад в изучение особенностей перевода песенных текстов в кинофильмах, теории и практики художественного перевода внесли такие исследователи, как Е.Н. Парфентьева (2016), Ю.М. Кисткина (2022), С.Л. Белоусова (2021), Т.А. Лупачева (2014), А.И. Мухаметова (2014) и др.

Анализ переводческих трансформаций проводился на основе классификации С.Л. Белоусовой и С.Ю. Богдановой, включающей лексические, грамматические и стилистические трансформации. Данный подход позволил систематизировать основные стратегии адаптации песенного материала для русскоязычной аудитории [2, С. 23].

Основные результаты и обсуждение

Лексические трансформации представлены в анализируемом материале всеми основными типами, демонстрируя богатую палитру переводческих решений, направленных на адаптацию англоязычных песенных текстов к русской лингвокультурной традиции. Каждый тип трансформации выполняет специфическую функцию в процессе межкультурного и межязыкового перевода, создавая комплексную систему адаптационных механизмов.

Важно понимать, что при переводе песен с английского на русский переводчики используют несколько основных приемов. Первый и самый частый — это уточнение значения слов (конкретизация). Английские слова часто имеют широкое значение, а в русском переводе их делают более конкретными и образными. Например, в песне "Your Song" простое слово "money" (деньги) переводят как «богатства», что звучит более поэтично и возвышенно. Это происходит потому, что в русских песнях принято использовать более эмоциональные и выразительные слова, чем в английских.

Второй прием (генерализация) работает наоборот — сложные английские выражения упрощают, чтобы они были понятны русскому слушателю. Когда в песне "Rocket Man" встречается выражение "high as a kite" (дословно "высоко как воздушный змей"), его переводят просто как «выше небес». Если бы перевели дословно, то для русскоязычного слушателя был бы не очень хорошо понятен этот образ, потому что у нас воздушный змей не связан с представлением об очень большой высоте. Переводчик убирает данную культурную деталь и заменяет ее привычным выражением.

Третий способ (модуляция) — это изменение смысла через развитие идеи. Вместо того чтобы перевести метафору буквально, переводчик раскрывает ее смысл другими словами. В песне "Let It Be" фразу "hour of darkness" (час темноты) переводят как «час отчаянья». Здесь образ темноты заменяется прямым названием чувства, которое эта темнота символизирует. Так принято в русской поэзии — мы чаще называем эмоции прямо, а не через образы природы.

Иногда переводчики полностью переписывают целые фразы или строчки. В песне "Sorry Seems To Be The Hardest Word" есть строка, где слово "sad" (грустный) повторяется четыре раза: "It's sad, so sad, it's a sad, sad situation". В русском переводе это превращается в «Тоска, печаль, и нет просвета в этой мгле». Видно, что в английском языке усиление эмоции достигается повторением одного слова, а в русском — использованием разных слов и поэтических образов вроде «мглы» и «просвета».

Очень часто в переводах меняется порядок слов. Например, строчку "Don't carry the world upon your shoulders" из песни "Hej Jude" переводят как «Не взваливай мир весь на плечи свои». Слово «свои» переносится в конец не просто для ритма, но и потому, что в русской поэзии так принято ставить слова для усиления эффекта.

Еще один прием — замена одной части речи на другую. В песне "Tiny Dancer" слово "seamstress" (швея) переводится глаголом «шьет». Это делается для того, чтобы количество слогов в строке совпадало с музыкой. В песенном переводе музыка и ритм часто важнее точности перевода.

В исследовании Е.Н. Парфентьевой внимание обращено на то, что при переводе элементов чужой культуры в песнях можно либо оставить их как есть, либо заменить на что-то похожее из нашей культуры, либо вообще убрать. Выбор зависит от многих факторов: от особенностей языков, культурных различий и, конечно, от музыки. Поэтому перевод песен — это не просто перевод слов, а сложная работа, где нужно учитывать и смысл, и ритм, и то, как текст будет восприниматься слушателями [8, С. 141–152].

В анализируемом материале сохранение оригинальных элементов наблюдается в культовых названиях: "Yesterday", "Hey Jude" остаются без перевода, поскольку являются узнаваемыми маркерами, своеобразными брендами, перевод которых лишил бы их идентичности. Антонимический перевод используется для адаптации образов в соответствии с нормами русского языка: в песне "Let It Be" фраза "And in my hour of darkness" переводится как «И когда не видно света» — положительно понятие заменяется отрицанием его антонима, что создает более органичное для русского языка выражение при сохранении исходного смысла.

Центральным принципом при переводе песенных текстов является эквиритмия. Т.А. Лупачева и А.И. Мухаметова определяют ее как «соответствие ритмической структуры перевода ритмической структуре оригинала, что обеспечивает возможность исполнения переведенного текста на оригинальную мелодию» [7, С. 52].

Анализ показал, что в 89% случаев переводчики стремятся сохранить количество слогов в строке. Например, в "Let It Be":

"When I find myself in times of trouble
Mother Mary comes to me
Speaking words of wisdom
Let it be" (16 слогов).

«В дни, когда я в беде, Матерь Мария приходит ко мне» (16 слогов).

Соответствие ударений музыкальным акцентам достигается через различные приемы. Е.А. Шамина отмечает: «В качественных песенных текстах ударные слоги совпадают с сильными долями такта, что создает органичное звучание песни» [10, С. 210].

При переводе песен часто приходится менять порядок слов, чтобы текст хорошо ложился на музыку. Например, в песне "Rocket Man" строчку "And I'm gonna be high as a kite by then" («И я буду высоко как воздушный змей к тому времени») переводят как «И к тому времени я буду в вышине». Слова переставляют местами так, чтобы ударения в русских словах совпадали с сильными долями в музыке — иначе петь будет неудобно.

Особенно сложно сохранить рифмы при переводе, потому что языки устроены по-разному. Иногда это удается, как в песне "Yesterday". В оригинале строки заканчиваются на созвучные слова "away" и "stay", и в русском переводе тоже получается рифма: «Вчера еще печали были так далеки» рифмуется с «Теперь они со мной, и им не уйти». Но часто приходится менять схему рифм или использовать неточные рифмы, что вообще-то нормально для русской поэзии.

То, как переводят песни, зависит от их роли в фильме. В фильме "Yesterday" герой выдает песни "The Beatles" за свои, поэтому их нужно переводить так, чтобы зрители узнавали знаменитые композиции. Ключевые фразы и названия песен оставляют практически без изменений. В свою очередь, в фильме "Rocketman" песни показывают чувства и переживания главного героя, поэтому переводчик может позволить себе больше свободы — главное передать эмоции, а не каждое слово.

Сложности возникают с культурными отсылками. В песне "Goodbye Yellow Brick Road" упоминается «дорога из желтого кирпича» из сказки про волшебника страны Оз. Хотя российские кинозрители могут не сразу понять данную отсылку, ее оставляют в переводе, потому что она важна для сюжета фильма. Как отмечают исследователи, в песне важно то, как слова и музыка работают вместе, создавая единое целое.

Заключение

Исходя из вышеизложенного, хороший перевод песни — это не дословный перевод, а создание такого же впечатления на новом языке. Переводчики часто используют прием компенсации: если что-то теряется в одном месте, это восполняют в другом. Например, если невозможно перевести игру слов, переводчик может добавить красивый образ или дополнительную рифму в другой строке, чтобы песня не стала беднее.

При переводе песен из аутентичных кинофильмов следует учитывать не только точность перевода, но и ритм, культурные особенности, использование разнообразных переводческих приемов с целью достижения баланса между смыслом и формой. Следование данным принципам является важным для осуществления эффективной переводческой деятельности. На наш взгляд, перспективы дальнейшего исследования могут быть связаны с изучением специфики перевода песенных текстов других жанров кинематографа, а также с разработкой комплексных методик оценки качества перевода песен в контексте аудиовизуальных произведений с учетом взаимодействия лингвистического, музыкального и визуального компонентов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Абдрахманова Д.Т. Особенности перевода песен с английского языка на русский / Д.Т. Абдрахманова // Язык науки и техники в современном мире : материалы V Международной научно-практической конференции, Омск, 14 апреля 2016 года. — Омск : Омский государственный технический университет, 2016. — С. 10–13.

2. Белоусова С.Л. Анализ результатов эксперимента по переводу текстов песен с английского языка на русский / С.Л. Белоусова, С.Ю. Богданова // Иностранные языки: лингвистические и лингводидактические аспекты. — Иркутск : Репроцентр+, 2021. — С. 22–28.
3. Бурикова А.С. Особенности перевода музыкальных композиций с английского языка на русский на материале песенных текстов группы «The Beatles» / А.С. Бурикова, Л.Р. Закирова // Terra Linguae. — Казань : Издательство Казанского университета, 2025. — Вып. 13. — С. 184–187.
4. Гебекова З.Г. Особенности перевода песен с английского языка на русский / З.Г. Гебекова // Актуальные проблемы теории языка и современные технологии лингводидактики : сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции, Дагестанский государственный педагогический университет, 09 ноября 2023 года. — Махачкала, 2023. — С. 252–256.
5. Жмурова В.М. Особенности перевода англоязычного сленга на русский язык (на материале английских и американских песен) / В.М. Жмурова // Молодой исследователь: вызовы и перспективы : сборник статей по материалам CCCLXII Международной научно-практической конференции, Москва, 17 июня 2024 года. — Москва : Интернаука, 2024. — С. 19–24.
6. Кисткина Ю.М. Особенности перевода песен в кинофильмах / Ю.М. Кисткина // Art Logos. — 2022. — № 3(20). — С. 42–48.
7. Лупачева Т.А. Способы достижения эквиритмии при переводе песен с английского языка на русский / Т.А. Лупачева, А.И. Мухаметова // На пересечении языков и культур. — Киров : ВятГГУ, 2014. — С. 50–60.
8. Парфентьева Е.Н. Трудности перевода песен в зарубежных фильмах / Е.Н. Парфентьева // Вестник ВГИК. — 2016. — № 1(27). — С. 141–152.
9. Процукович Е.А. Лингвистические особенности текстов эвенкийских песен-импровизаций / Е.А. Процукович // Теоретическая и прикладная лингвистика. — 2020. — № 3. — С. 103–115.
10. Шамина Е.А. Лингвистические характеристики песни как особого вида текста / Е.А. Шамина // Языковое сознание. Речевая коммуникация. — Саратов: ИЦ «Наука», 2020. — С. 206–211.
11. Rocketman: feature film / dir. D. Fletcher. — United Kingdom: Paramount Pictures, New Republic Pictures, Marv Films, 2019. — URL: <https://mn.lordfilm134.ru/filmy/42682-vchera-2019.html> (accessed: 05.03.2026).
12. Yesterday: feature film / dir. D. Boyle. — United Kingdom: Perfect World Pictures, Working Title Films, Decibel Films, 2019. — URL: <https://gryaznye-tantsy.ru/roketmen-2019-lord/> (accessed: 10.03.2026).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Abdrakhmanova D.T. Osobennosti perevoda pesen s angliyskogo yazyka na russkiy [Peculiarities of translating songs from English into Russian] / D.T. Abdrakhmanova // Yazyk nauki i tekhniki v sovremennom mire [The language of science and technology in the modern world] : proceedings of the V International Scientific and Practical Conference, Omsk, April 14, 2016. — Omsk : Omsk State Technical University, 2016. — P. 10–13. [in Russian]
2. Belousova S.L. Analiz rezul'tatov eksperimenta po perevodu tekstov pesen s angliyskogo yazyka na russkiy [Analysis of the results of an experiment on translating song lyrics from English into Russian] / S.L. Belousova, S.Yu. Bogdanova // Inostrannyye yazyki: lingvisticheskiye i lingvodidakticheskiye aspekty [Foreign languages: linguistic and linguodidactic aspects]. — Irkutsk : Reprocenter+, 2021. — P. 22–28. [in Russian]
3. Burikova A.S. Osobennosti perevoda muzykal'nykh kompozitsiy s angliyskogo yazyka na russkiy na materiale pesennykh tekstov gruppy "The Beatles" [Peculiarities of translating musical compositions from English into Russian based on the song lyrics of the band "The Beatles"] / A.S. Burikova, L.R. Zakirova // Terra Linguae. — Kazan : Kazan University Publishing House, 2025. — Iss. 13. — P. 184–187. [in Russian]
4. Gebekova Z.G. Osobennosti perevoda pesen s angliyskogo yazyka na russkiy [Peculiarities of translating songs from English into Russian] / Z.G. Gebekova // Aktual'nyye problemy teorii yazyka i sovremennyye tekhnologii lingvodidaktiki [Current problems of language theory and modern technologies of linguodidactics] : collection of materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference, Dagestan State Pedagogical University, November 09, 2023. — Makhachkala, 2023. — P. 252–256. [in Russian]
5. Zhmurova V.M. Osobennosti perevoda angloyazychnogo slenga na russkiy yazyk (na materiale angliyskikh i amerikanskikh pesen) [Peculiarities of translating English-language slang into Russian (based on English and American songs)] / V.M. Zhmurova // Molodoy issledovatel': vyzovy i perspektivy [Young researcher: challenges and prospects] : collection of articles based on the materials of the CCCLXII International Scientific and Practical Conference, Moscow, June 17, 2024. — Moscow : Internauka, 2024. — P. 19–24. [in Russian]
6. Kistkina Yu.M. Osobennosti perevoda pesen v kinofil'makh [Peculiarities of translating songs in films] / Yu.M. Kistkina // Art Logos. — 2022. — № 3(20). — P. 42–48. [in Russian]
7. Lupacheva T.A. Sposoby dostizheniya ekviritmii pri perevode pesen s angliyskogo yazyka na russkiy [Ways to achieve isorhythm in translating songs from English into Russian] / T.A. Lupacheva, A.I. Mukhametova // Na peresechenii yazykov i kul'tur [At the intersection of languages and cultures]. — Kirov : VyatGGU, 2014. — P. 50–60. [in Russian]
8. Parfentyeva E.N. Trudnosti perevoda pesen v zarubezhnykh fil'makh [Difficulties of translating songs in foreign films] / E.N. Parfentyeva // Vestnik VGIK [VGIK Bulletin]. — 2016. — № 1(27). — P. 141–152. [in Russian]
9. Protsukovich E.A. Lingvisticheskiye osobennosti tekstov evenkiyskikh pesen-improvizatsiy [Linguistic features of Evenki improvisational song texts] / E.A. Protsukovich // Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]. — 2020. — № 3. — P. 103–115. [in Russian]



10. Shamina E.A. Lingvisticheskiye kharakteristiki pesni kak osobogo vida teksta [Linguistic characteristics of a song as a special type of text] / E.A. Shamina // Yazykovoye soznaniye. Rechevaya kommunikatsiya [Language consciousness. Speech communication]. — Saratov : ITS "Nauka", 2020. — P. 206–211. [in Russian]
11. Rocketman: feature film / dir. D. Fletcher. — United Kingdom: Paramount Pictures, New Republic Pictures, Marv Films, 2019. — URL: <https://mn.lordfilm134.ru/filmy/42682-vchera-2019.html> (accessed: 05.03.2026).
12. Yesterday: feature film / dir. D. Boyle. — United Kingdom: Perfect World Pictures, Working Title Films, Decibel Films, 2019. — URL: <https://gryaznye-tantsy.ru/roketmen-2019-lord/> (accessed: 10.03.2026).